Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/162667

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Немецкий продвинутый

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3
ГЛАВА 1. СПЕЦИФИКА ДЕТСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА 5
1.1 Специфика детских произведений 5
1.2 Особенности перевода произведений, предназначенных для детей 11
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПЕРЕВОДОВ 17
2.1 Способы и виды перевода 17
2.2 Фрагмент перевода первой главы сказки Эрих Кэстнер "Doppelte Lottchen" 19
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 26
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 28

ВВЕДЕНИЕ

Художественный перевод не может быть дословным. Филигранная точность, максимальная приближенность к немецкому оригиналу, которые являются показателем качества при работе с техническими, медицинскими, экономическими текстами, лишают литературное произведение красоты и очарования. Поэтому переводчик художественной литературы выступает отчасти в роли писателя. Фактически, он создает новое произведение, ин-тересное и понятное читателям с другой культурой и менталитетом.
Для того чтобы успешно справляться со сложностями перевода ху-дожественной литературы, исполнитель должен обладать обширным сло-варным запасом, хорошо ориентироваться в идиоматических выражениях и пословицах как на немецком, так и на русском языке. Кроме того, нужно глубокое представление о культурном наследии, традициях и истории немецкоязычных стран
На протяжении веков были созданы бесценные памятники искусства слова: сказки, песни, частушки, былины, пословицы и поговорки, загадки. Одной из самых распространённых и древних форм устного творчества у всех народов являются народные сказки. За то время, что сказки ходили по миру, многие их национальные отличия были утеряны, интернациона-лизированы (в сказках различных народов часто можно встретить общие темы и идеи).
Но в них сохранены элементы, которые дают самое яркое представ-ление о национальном характере тех или иных народов, о национальной специфике имен, пейзажа, жизненного уклада. Мы впервые именно из ска-зок узнаем о том, что люди живут по-разному в разных странах. В первую очередь следуя сюжету, для себя отмечаем данные различия и получаем первые представления о быте и культуре различных народов. По данной причине любой из сборников сказок народов мира является не только ин-тересным литературным произведением, но и своеобразной всемирной эн-циклопедией, источником необходимых знаний о культуре народов и стран. Это является особенно актуальным в средней школе при изучении иностранного языка, так как сказки страны изучаемого языка являются не просто как давным-давно вымышленными историями, а как исторические произведения, которые дают полезные знания.

ГЛАВА 1. СПЕЦИФИКА ДЕТСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА
1.1 Биография Эриха Кестнера

Эрих Кестнер родился в немецком городе Дрезден 23 февраля 1899 года. Отец писателя, Эмиль Ричард

Кестнер, был седельником (мастером, изготовляющим сёдел) и обойщиком мебели, а мать, Ида Амалия, работа-ла надомницей: в 30-е годы переучилась на парикмахера, чтобы помогать мужу обеспечивать семью. Кестнер был единственным ребёнком в семье, но в своей автобиографической работе «Когда я был маленьким мальчи-ком» (Als ich ein kleiner Junge war) он пишет, что никогда не скучал от это-го; его всегда окружали друзья, а сам он никогда не чувствовал себя оди-ноким или излишне избалованным. В воспитании сына, в основном, при-нимала участие мать, и с ней у Кестнера до конца жизни сложились тёплые и тесные отношения: он писал ей письма и присылал открытки почти каж-дый день. Образ заботливой матери позже появится во многих будущих книгах писателя, он даже присвоит девичью фамилию матери, Августин, одному из персонажей. Ида Кестнер всецело поддерживала любые стрем-ления сына, в том числе его желание стать учителем.

Получив начальное образование в Дрездене, Эрих Кестнер посту-пил в дрезденский педагогический колледж барона фон Флетчера (Freiherrlich von Fletchersches Lehrerseminar), желая стать учителем начальных классов. Однако, в 1917 году, не успев закончить обучение, пи-сатель был призван на военную службу. Он попал в Королевскую Саксон-скую Армию и проходил обучение в качестве артиллериста: тяжёлые тре-нировки и стресс привели его к нервному истощению и сердечной недоста-точности, от которой он будет страдать всю жизнь. Домой он вернулся только в 1919 году, после революции, свергнувшей в Германии монархию. Пережив смерть фронтовых товарищей и остальные ужасы войны, Эрих Кестнер становится ярым сторонником антимилитаризма; в своём интер-вью немецкой радиостанции Deutschlandfunk он скажет: главным опытом и одновременно одной из тяжелейших травм в моей жизни стала служба в армии. Самое важное, что я оттуда вынес: гнев на военных, на вооруже-ние, на тяжелую промышленность. Тема осуждения и неприязни к войне будет читаться между строк в каждом его произведении в качестве настав-ления будущим поколениям.

Эрих Кестнер решает, что карьера учителя отныне не для него: пе-чатая свои первые стихи в университетской газете, он получает стипендию и, окрылённый страстью к литературе, уезжает в Лейпциг, где изучает ис-торию, философию, германистику и искусство театра. Оплачивать обуче-ние ему помогают родители; сам писатель устраивается на несколько под-работок. Он ведёт активную студенческую жизнь, пишет диссертацию, проводит исследования в области германистики.

С 1925 года Кестнер работает в качестве журналиста и критика в газете Neue Leipziger Zeitung. Там же он встречает единомышленника, немецкого карикатуриста Эриха Озера. Вместе с ним он издаёт в газете поэму «Вечерняя песня виртуозов» (Abendlied des Kammervirtuosen), за которую Эриха Кестнера увольняют. После этого он переезжает в Берлин, где уже начинается его полноценная писательская карьера и складываются авторские привычки, формируется литературный стиль. Он печатается под псевдонимами в различных периодических изданиях, пишет пьесы для ка-баре и театра, издаёт первые сборники стихов - «Herz auf Waist» (1928) и «Lärm im Spiegel» (1929), принесшие ему первый успех в литературных кругах. Годы, проведённые в Берлине, станут самыми плодотворными в его писательской карьере: в 1929 году по предложению Эдит Якобсон (немец-кая переводчица и глава издательств Die Weltbühne и Williams & Co.), Эмиль Кестнер пробует себя в роли автора детских книг и издаёт книгу «Эмиль и сыщики», известность которой также принесут иллюстрации немецкого художника и друга писателя Вальтера Триера (Walter Trier). В 1931 году Кестнер издаст ещё одну книгу в издательстве Якобсон, став-шую не менее популярной, чем книга о приключениях Эмиля, «Pünktchen und Anton» (рус. Кнопка и Антон). Но роман про школьника Эмиля Тишбейна по сей день остаётся классикой детской литературы: только в Германии было продано свыше двух миллионов экземпляров, а позднее книга была переведена на более чем 50 языков, и была экранизирована.

1.2 Специфика детских произведений

Сказка представляет собой один из самых интересных жанров ху-дожественной литературы. Мы традиционно ассоциируем сказки с доб-ром, волшебством и тихим голосом мамы, читающей любимые истории нам перед сном. Рассказывая о жизни прекрасных принцесс, подвигах добрых молодцев и незабываемых приключениях, сказки стремятся при-вить юному читателю любовь к художественной литературе и подготовить его к взрослым, более серьезным книгам. Детская сказочная литература является неотъемлемой частью нашей жизни. В сказках объединяется мир детей и взрослых, сказки помогают разобраться в таких понятиях как доб-ро и зло, правда и ложь, любовь и преданность, честность и справедли-вость. В сказках заложены определенные нормы морали, именно из них дети получают первые представления об укладе жизни в иноязычных культурах. Безусловно, детская сказочная литература

является отражени-ем национально-языковой картины мира и в значительной степени зависит от существующих в обществе национально-культурных особенностей. Это обусловлено тем, что жанр детской литературы в каждой культуре скла-дывался по-своему и находился под влиянием различных социокультур-ных факторов.
История создания сказки как особого жанра художественной лите-ратуры начинается ещё задолго до нашей эры. Известно, что сказки можно найти практически у всех народов древности (Древний Китай, Древний Египет, Индия, и пр.). Древнейшей сказкой, дошедшей до наших дней, считается египетская

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой немецко –русский словарь :в 3 т Под рук. О.И. Москальской.-8-е изд.стереотип.-М.:Русский язык,2002.-760с.
2. Duden. Deutsches Universalwörterbich-ß Band 3.-völligneu bearb.und erw. Aufl./hrsg und bearb. Von Dudenredaktion.-Manheim, Leipzig, Wien, Zü-rich:Dudenverlag,19996-ß1816 S.
Список использованной литературы:
1. Аборский А.И. Время оглянуться. – М., 1988. – с. 3-315.
2. Абрамюк С.Ф. Фольклорные истоки композиции современной литера-турной сказки//Проблемы детской литературы. – Петрозаводск, 1971. – с. 3-220.
2. Антонова С.Г. История книгоиздания для детей. МГУП.:,1995.-486 с.
1. Аникин В.П. Русская народная сказка,1977.-520с.
2. Айзикова И. А. Жанрово-стилевая система прозы. /Айзикова И.А.– Томск: Изд-во Том. ун-та, 2004. – 406 с.
3. Бахтина В.А. Литературная сказка в научном осмыслении последнего двадцатилетия//Фольклор народов РСФСР. – Уфа, 1979. – ч. 3-515.
4. Герстнер Г. Братья Гримм.М.: Наука ,1980.-158 с.
5. М.А. Гугнина. Немецкая поэзия в переводах . М.: Радуга, 2000. – С па-раллельным текстом на нем. яз. – 624 с.
6. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста.2010.- 208 с
7. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкаров В.А. Теория и практика пере-вода. СПб.: Антология, 2007.-560с.
8. Иезуитова Р. В. Жуковский и его время. Издательство «Наука», 1989 г.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода .М.: Высш. шк., 1990.-253с.
10. Кондаков Н. И. Структуры немецкой сказки. М.: Наука,1975. -515с.
11. Кравцов Н.И., Лазутин С.Г. Русское устное народное творчество.М. Высшая школа. 1977.- 376с.
12. Латышев Л.К.,Проворотов В.И. Структура и сожержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск: РОСИ, 1999.-200с.
13. Латышев Л.К. Технология перевода. М.:НВИ-Тезаурус , 2000.-320с.
14. Липовецкий М.Н. Поэтика литературной сказки. – Свердловск, 1992. – с. 3-569.
15.Мальцева Д. Г. Германия: страна и язык. Landeskunde durch die Sprache: Лингвострановедческий словарь Д. Г. Мальцева. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русские словари, Астрель,2001. – 416 с.
16.Медрим Д.Н. О поэтике волшебной сказки //Проблемы детской и зару-бежной литературы. – Волгоград, 1971. – с. 3 – 445.
17.Мележинский Е.М., Нехлюдов С. Ю. и др. Проблемы структурного описания волшебной сказки//Труды по знаковым системам, // Вып. 236. – Тарту, 1969. – с. 3-518.
18.Мележинский Е.М. Герой волшебной сказки. Происхождение образа. – М., 1958. – с. 3-425
19 Минеев В.Н. Проблемы детской литературы и фольклора. – Петроза-водск, 2001. – с. 3 – 420.
20.Нагибин Ю.О сказках и сказочниках//Литературные сказки зарубежных писателей. – М., 1982. – с. 3 – 313
21. Мурзин Л.Н. Основы дериватологии. Пермь: Изд-во Пермь, 1984. - 56 с.
22.Никифоров А.И., Сказка, ее бытование и носители. Ленинград, 1973.-300с
23. Померанцева Э.В. Мифологические персонажи в русском фольклоре. М.:Наука,1975 .-183с.
24. Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. М.:Лабиринт ММГУ,2004.-330с.
25. Пропп В.Я. . Морфология сказки. . М.:Лабиринт, 1998-240с.
26. Пропп В.Я. Русская сказка. Б.М,1994.-250с.
27.Пропп В.Я. Принципы классификации фольклорных жанров//Пропп В.Я. Фольклор и действительность. Избранные статьи. – М., 1976. – с. 3 – 303.
28. Рецкер Я.И. Теория Перевода и переводческая практика. М.:Международные отношения, 1974.-250с.
29. Brüder Grimm Märchen, /Brüder Grimm. /Братья Гримм Литература на двух языках. Ausg. nach der Aufl. von

1820. – München Verl., 2004.-7c.
30. Ursprung der Wörter. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.
VMA-Verlag, Wiesbaden.,2004. -890c.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/162667